

Eisenhüttenstadt, den 28.3.2024

An die verantwortliche Leitung des Erstaufnahmezentrums für Geflüchtete in Eisenhüttenstadt:

- Olaf Jansen, *Leiter der Zentralen Ausländerbehörde Eisenhüttenstadt*
- Thomas Wiedenbeck, *Objektleiter der Erstaufnahmeeinrichtung für Geflüchtete in Eisenhüttenstadt*
- Björn Wotschefski, *Koordinator für Bildung und soziale Teilhabe der DRK Flüchtlingshilfe in Eisenhüttenstadt*

Wir sind eine unabhängige Gruppe von Einzelpersonen und Kollektiven aus Brandenburg und Berlin, die diesen Brief an Sie auf Bitten von Bewohner_innen der Einrichtung nach etlichen Diskussionen, Treffen und Meinungsaustausch über die Punkte des Briefes verfasst haben.

Bewohner_innen haben berichtet, dass das Deutschkurs-Angebot im Lager ausgebaut wurde, - das hat viele sehr gefreut und es wird gerne daran teilgenommen. Wir haben jedoch auch Beschwerden und Kritik gesammelt und möchten diese auf diesem Weg an Sie kommunizieren, **in der Hoffnung, dass sich die Bedingungen im Lager verbessern werden.**

Die meisten Transfers in eine längerfristige Unterkunft finden leider erst nach mehreren Monaten statt, allerdings sind die Gebäude, **die Infrastruktur und die Freizeitmöglichkeiten nicht geeignet, um Menschen länger als ein paar Wochen unterzubringen.**

Wenn ein Transfer stattfindet, wird er sehr kurzfristig angekündigt. Die Unkenntnis darüber, wann eine Verlegung an einen anderen Ort stattfindet, bedeutet eine besondere **psychische Belastung für die Asylbewerber*innen** - und ein Hindernis für das Einleben vor Ort.

Übersetzungen von grundlegenden, notwendigen Informationen sowohl in schriftlicher als auch in mündlicher Form sind nicht ausreichend. Die Nutzung von Online-Übersetzern wird durch den geringen Internetzugang behindert.

Rassistisches und gewalttätiges Verhalten des Einrichtungs-Personals gegenüber den Bewohnern ist an der Tagesordnung:

Vor allem das Verhalten des Sicherheitspersonals wurde als besonders diskriminierend und gewaltvoll beschrieben. Es ist von Beleidigungen, mangelndem Respekt, unangemessenen Einschränkungen und dem Missbrauch ihrer Machtposition, auch gegenüber Minderjährigen geprägt.

Aber auch das Verhalten von Sozialarbeiter*innen wird oft als feindselig und nicht unterstützend beschrieben.

Von dem **Essen wird als qualitativ schlecht, ungesund und unzureichend beschrieben**. Außerdem habe es im Vorfeld zu wenige Informationen über die Lebensmittelausgabe während des Fastenmonat Ramadan gegeben. Auch bei den Essensausgaben seien die Informationen zum Essen, insbesondere ob das Essen halal ist oder nicht, unzureichend.

Es gibt eine Liste mit weiteren Beschwerden, die wir Ihnen gerne mitteilen möchten. Bitte geben Sie uns eine Antwort und verbessern Sie diese Bedingungen so schnell wie möglich. Wir sind gerne bereit, uns an einem Veränderungsprozess zu beteiligen. Sie können uns über die E-Mail-Adresse erreichen, über die Sie diese E-Mail erhalten haben.

Bitte teilen Sie uns innerhalb einer Woche mit, ob Sie dieses Schreiben erhalten haben und wie Sie weiter damit verfahren.

Eisenhüttenstadt, 28th March 2024

**Open letter to the management of the reception center for refugees in
Eisenhüttenstadt:**

Zentrale Ausländerbehörde (ZABH) and Deutsches Rotes Kreuz.

We are an independent group of individuals and collectives based in Brandenburg and Berlin who have wrote this letter at the request of the housing inhabitants at the reception centre in Eisenhüttenstadt after many discussions, meetings, and exchange of opinions on the points of the letter.

Some of the inhabitants reported that there is a new offer of German lessons in different times in the camp, and that they are happy to participate. However, we have collected other complaints hoping the conditions at the camp will improve.

Most of the transfers only happened after several months, and when it happened are announced at very short-notice. A lack of knowledge about when a transfer to another location will happen is an additional psychological burden on asylum seekers and an obstacle for integration.

Additionally, the building, infrastructure and options for leisure time activities are not apt for housing people for more than a few weeks.

- Translation in both written and oral form are insufficient as well as online translators respectively internet access.
- Racist and violent behavior is a daily occurrence from staff towards residents:
- Security staff have especially been identified as perpetrators of such behavior. This includes insults, lack of respect, unreasonable restrictions and abuse of their power position, even against minors.
- Social workers' behavior is also often described as hostile and not supportive.
- Food is reported as poor in quality, unhealthy, insufficient and without information on halal as well as insufficient information on meals for people observing Ramadan.

There is a list of further complaints we would like to share with you. Please improve these conditions as soon as possible. We are happy to participate in the improvement process. You can reach us via the email adress you received this email from.

Please let us know whether you received this letter within a week.

Eisenhüttenstadt, le 28 March 2024

Lettre ouverte à la direction du centre d'accueil pour réfugiés d'Eisenhüttenstadt:

Zentrale Ausländerbehörde (ZABH) et Deutsches Rotes Kreuz.

Nous sommes un groupe indépendant d'individus et de collectifs basés dans le Brandebourg et à Berlin. Nous avons rédigé cette lettre après plusieurs mois d'échanges avec les habitants du centre d'accueil d'Eisenhüttenstadt. Les habitants nous ont rapporté qu'il y avait une nouvelle offre de cours d'allemand dans le camp, et qu'ils étaient heureux d'y participer. Cependant, nous avons recueilli d'autres plaintes en espérant que les conditions du camp s'améliorent.

Les transferts ne se font qu'après plusieurs mois, mais sont annoncés à très court terme. Le fait de ne pas savoir quand un transfert vers un autre endroit aura lieu est un fardeau psychologique supplémentaire pour les demandeurs d'asile et un obstacle à l'intégration.

En outre, les bâtiments, les infrastructures et les possibilités de loisirs ne sont pas adaptés à l'hébergement de personnes pendant plus de quelques semaines.

- Les traductions écrites et orales sont insuffisantes, de même que les traducteurs en ligne ou l'accès à l'internet.
- Les comportements racistes et violents sont quotidiens de la part du personnel à l'égard des résidents: Le personnel de sécurité a été particulièrement identifié comme étant l'auteur de tels comportements. Il s'agit notamment d'insultes, de manque de respect, de restrictions déraisonnables et d'abus de pouvoir, même à l'encontre de mineurs.
- Le comportement des travailleurs sociaux est souvent décrit comme hostile et sans soutien.
- La nourriture est signalée comme étant de mauvaise qualité, malsaine, insuffisante et sans information sur le halal, ainsi que sur les repas pour les personnes qui observent le ramadan.

Nous aimerions vous faire part d'une liste d'autres plaintes. Nous vous demandons d'améliorer ces conditions dans les plus brefs délais. Nous sommes heureux de participer au processus d'amélioration. Vous pouvez nous contacter à l'adresse électronique à laquelle vous avez reçu cet e-mail.

Veuillez nous faire savoir si vous avez reçu cette lettre dans un délai d'une semaine.

النسخة النهائية - يرجى التعليق هنا في الدردشة حتى تاريخ 28.03.2024

رسالة مفتوحة إلى إدارة مركز استقبال اللاجئين في مدينة أيزنهوتشتات
Zentrale Ausländerbehörde (ZABH) و Deutsches Rotes Kreuz.

نحن مجموعة مستقلة من الأفراد والجماعات في ولايتي براندنبورغ وبرلين، قمنا بكتابة هذه الرسالة بناءً على طلب سكان مركز الإستقبال في مدينة أيزنهوتشتات بعد العديد من النقاشات والاجتماعات وتبادل الآراء حول النقاط المطروحة في الرسالة

أفاد بعض من السكان أن هناك عرضًا جديدًا لدروس اللغة الألمانية في أوقات مختلفة في السكن، وأنهم سعداء بالمشاركة فيها

ومع ذلك، فقد جمعنا شكاوى أخرى على أمل أن تتحسن الظروف في محل إقامتهم المؤقتة

العديد من عمليات النقل لا تتم إلا بعد عدة أشهر، وعندما يحين موعدها يتم الإعلان عنها في وقت قصير جداً. ويشكل عدم معرفة موعد النقل إلى موقع آخر عبئاً نفسياً إضافياً على طالبي اللجوء وعائناً أمام اندماجهم

وبالإضافة إلى ذلك، فإن المبنى والبنية التحتية وخيارات الأنشطة الترفيهية غير ملائمة لإيواء الأشخاص لأكثر من بضعة أسابيع

!الترجمة المكتوبة والشفوية غير كافية وكذلك المترجمون عبر الإنترنت يصعب الوصول إليهم

:السلوك العنصري والعنيف هو سلوك يومي من الموظفين تجاه النزلاء

وقد تم تحديد موظفي الأمن على وجه الخصوص كمرتكبي هذا السلوك

ويشمل ذلك الإهانات، وعدم الاحترام، والقيود غير المعقولة وإساءة استخدام مركز سلطتهم، حتى ضد القاصرين

وغالباً ما يوصف سلوك الأخصائيين الاجتماعيين بأنه عدائي وغير داعم

تم الإبلاغ عن الطعام بأنه رديء من حيث الجودة وغير صحي وغير كافٍ وبدون معلومات عن الحلال وكذلك المعلومات غير

كافية عن الوجبات الخاصة بالأشخاص الذين يصومون رمضان

هناك قائمة بالمزيد من الشكاوى التي نود مشاركتها معكم

يرجى تحسين هذه النقاط في أقرب وقت ممكن. ويسعدنا المشاركة في عملية التحسين

يمكنك التواصل معنا عبر عنوان البريد الإلكتروني الذي تلقيت منه هذا البريد الإلكتروني

يرجى إعلامنا ما إذا كنت قد تلقيت هذه الرسالة في غضون أسبوع